PROTOKOLAS

dėl kultūros srities bendradarbiavimo [1]

Kadangi:

UNESCO konvenciją dėl kultūrų raiškos įvairovės ir apsaugos skatinimo, priimtą Paryžiuje 2005 m. spalio 20 d. (toliau – UNESCO konvencija) ir įsigaliojusią 2007 m. kovo 18 d., PASIRAŠIUSIOS Šalys ketina veiksmingai ją įgyvendinti ir bendradarbiauti ją įgyvendindamos, remdamosi konvencijos principais ir rengdamos veiksmus pagal jos nuostatas, ypač jos 14, 15 ir 16 straipsnius;

PRIPAŽINDAMOS kultūros pramonės svarbą ir kultūrinę, ekonominę ir socialinę vertę turinčių kultūros vertybių ir paslaugų daugialypį pobūdį;

PRIMINDAMOS, kad šio protokolo tikslai papildomi ir remiami kitomis jau įgyvendinamomis ir planuojamomis politikos priemonėmis, siekiant:

a) stiprinti Šalių kultūros pramonės pajėgumus ir nepriklausomybę;

b) skatinti vietos ir regionų kultūros raišką;

c) pripažinti, saugoti ir skatinti kultūrų įvairovę kaip būtiną sėkmingo kultūrų dialogo sąlygą;

d) pripažinti, saugoti ir remti kultūros paveldą ir skatinti vietos gyventojus pripažinti jį ir jo svarbą kultūrų tapatybės raiškai.

PABRĖŽDAMOS, kad svarbu, kad Šalys sudarytų palankesnes sąlygas bendradarbiauti kultūros srityje, ir todėl kiekvienu atveju atsižvelgtų, *inter alia*, į Šalių kultūros pramonės išsivystymą, kultūros srities mainų lygį ir struktūrinius skirtumus ir taikomas lengvatų sistemas vietos arba regionų kultūriniam turiniui skatinti;

ATSIŽVELGDAMOS į šio Susitarimo III dalies VIII antraštinę dalį (Bendradarbiavimas kultūros ir audiovizualinėje srityje) ir siekdamos toliau bendradarbiauti;

PAŽYMĖDAMOS, kad, siekiant įgyvendinti šį Protokolą, šio Susitarimo I dalies II antraštinės dalies (Institucinė struktūra) 8 straipsnio 7 dalimi įsteigtą Bendradarbiavimo pakomitetį turėtų sudaryti pareigūnai, turintys įgūdžių ir patirties kultūros srityje.

1 straipsnis

Taikymo sritis, tikslai ir terminų apibrėžtys

1. Nedarant poveikio šio Susitarimo nuostatoms, šiuo Protokolu nustatoma Šalių bendradarbiavimo sistema, pagal kurią Šalys sudaro palankesnes sąlygas kultūros veiklos, prekių ir paslaugų mainams, įskaitant, *inter alia*, audiovizualinį sektorių.

2. Išsaugodamos ir toliau vystydamos savo gebėjimą plėtoti ir įgyvendinti kultūros politiką, kad būtų saugoma ir skatinama kultūrų įvairovė, Šalys bendradarbiauja siekdamos gerinti kultūros veiklos, prekių ir paslaugų mainų sąlygas, mažinti galimus skirtumus ir užtikrinti didesnius ir proporcingesnius kultūros srities mainus.

3. UNESCO konvencija yra visų šiame Protokole vartojamų terminų apibrėžčių ir sąvokų pagrindas. Be to, šiame Protokole ir ypač jo 3 straipsnyje „menininkai ir kiti kultūros srities specialistai“, kaip nurodyta UNESCO konvencijos 16 straipsnyje, yra fiziniai asmenys, vykdantys kultūros srities veiklą, kuriantys kultūros prekes ar tiesiogiai dalyvaujantys teikiant kultūros paslaugas.

A SKIRSNIS

HORIZONTALIOSIOS NUOSTATOS

2 straipsnis

Kultūros srities mainai ir dialogas

1. Šalys siekia stiprinti gebėjimą apibrėžti ir vystyti kultūros politiką, plėtoti kultūros pramonę, sudaryti daugiau galimybių keistis Šalių kultūros srities prekėmis ir paslaugomis, be kitų priemonių taikydamos lengvatinį režimą pagal atitinkamų Šalių vidaus teisės aktus.

2. Šalys bendradarbiauja ES ir Centrinės Amerikos valstybių dialogu skatindamos bendrą supratimą ir ragindamos intensyviau keistis informacija apie kultūros bei audiovizualinės srities klausimus, įskaitant su šiuo Protokolu susijusią gerąją patirtį intelektinės nuosavybės teisių apsaugos srityje. Šis dialogas bus vykdomas Susitarime nustatytomis priemonėmis ir, jei tikslinga, visuose kituose susijusiuose forumuose.

[1] Nė vienai šio protokolo nuostatai negalioja šio Susitarimo IV dalies X antraštinė dalis (Ginčų sprendimas).

3 straipsnis

Menininkai ir kiti kultūros srities specialistai

1. Pagal atitinkamus vidaus teisės aktus Šalys stengiasi sudaryti palankesnes sąlygas kitos Šalies menininkų ir kitų kultūros srities specialistų atvykimui ir laikinam buvimui jų teritorijose; tai yra:

a) menininkai, aktoriai, techniniai darbuotojai ir kiti kultūros srities specialistai iš kitos Šalies, dalyvaujantys filmuojant kino filmus arba televizijos laidas arba

b) menininkai ir kiti kultūros srities specialistai, pvz., vaizdo ir scenos meno atstovai, atlikėjai ir mokytojai, kompozitoriai, rašytojai, pramogų paslaugų teikėjai ir kiti panašūs specialistai iš kitos Šalies, dalyvaujantys kultūros srities veikloje, pvz., muzikos įrašymo veikloje arba aktyviai dalyvaujantys kultūros renginiuose, pvz., literatūros mugėse ir pan.,

jeigu:

a) jie neparduoda arba neteikia savo paslaugų ir negauna jokio atlygio iš Šalies, kurioje jie laikinai yra ir

b) jie neteikia paslaugų pagal sutartį, sudarytą tarp juridinio asmens, neįsteigusio komercinės įmonės Šalyje, kurioje menininkas ar kitas kultūros srities specialistas laikinai yra, ir šios Šalies vartotojo.

2. Remdamosi vidaus teisės aktais, Šalys stengiasi sudaryti palankesnes sąlygas mokymams ir glaudesniems ryšiams tarp menininkų ir kitų kultūros srities specialistų, pvz.:

a) teatro prodiuserių, dainininkų grupių, muzikantų grupių ir orkestrų narių;

b) autorių, kompozitorių, skulptorių, artistų ir kitų atskirų menininkų;

c) menininkų ir kitų kultūros srities specialistų, tiesiogiai dalyvaujančių teikiant cirko, pramogų parko ir kitas panašias pramogines paslaugas;

d) menininkų ir kitų kultūros srities specialistų, tiesiogiai dalyvaujančių teikiant pramoginių šokių ir diskotekų paslaugas, ir šokių mokytojų.

4 straipsnis

Techninė pagalba

1. ES Šalis stengiasi teikti techninę pagalbą CA Šalies respublikoms, siekdama padėti vystyti jų kultūros pramonę, rengti ir įgyvendinti kultūros politiką ir skatinti kurti kultūros srities prekes ir teikti paslaugas bei jomis keistis.

2. Šalys susitaria bendradarbiauti, be kita ko, sudarydamos palankesnes sąlygas paramai teikti, taikydamos įvairias priemones, *inter alia*, susijusias su mokymu, informacijos, specialiųjų žinių ir patirties mainais, konsultavimu politikos ir teisės aktų rengimo klausimais ir technologijų bei praktinės patirties taikymo bei perdavimo klausimais. Be to, technine pagalba galima sudaryti palankesnes sąlygas privačių bendrovių, nevyriausybinių organizacijų bendradarbiavimui ir viešojo bei privačiojo sektoriaus partnerystėms.

B SKIRSNIS

SEKTORIAMS TAIKOMOS NUOSTATOS

5 straipsnis

Bendradarbiavimas garso ir vaizdo, įskaitant kinematografiją, srityje

1. Šalys skatina derėtis dėl naujų bendros produkcijos kūrimo susitarimų tarp vienos ar kelių Europos Sąjungos valstybių narių ir vienos ar kelių CA Šalies respublikų sudarymo ir pasirašytų susitarimų įgyvendinimo.

2. Remdamosi atitinkamais vidaus teisės aktais, Šalys sudaro palankesnes sąlygas bendrai vieno ar kelių ES Šalies gamintojų ir vieno ar kelių CA Šalies respublikų gamintojų produkcijai patekti į atitinkamas jų rinkas, taikydamos tinkamas priemones, įskaitant paramos teikimą rengiant festivalius, seminarus ir panašias iniciatyvas.

3. Kiekviena Šalis tinkamai skatina filmuoti savo teritorijoje kino filmus ir televizijos laidas.

4. Remdamosi atitinkamais vidaus teisės aktais, Šalys išnagrinėja galimybę ir leidžia iš vienos Šalies teritorijos į kitos Šalies teritoriją laikinai įvežti technines priemones ir įrangą, būtiną kultūros srities specialistams kino filmams ir televizijos laidoms filmuoti.

6 straipsnis

Scenos meno veikla

1. Remdamosi atitinkamais vidaus teisės aktais, Šalys susitaria bendradarbiauti, sudarydamos palankesnes sąlygas glaudesniems scenos meno veikėjų ryšiams profesinių mainų ir mokymo srityse, įskaitant dalyvavimą atrankose, tinklų kūrimą ir tinklų kūrimo skatinimą.

2. Šalys skatina kurti bendrą vienos ar kelių Europos Sąjungos valstybių narių ir vienos ar kelių CA Šalies respublikų gamintojų scenos meno produkciją.

3. Šalys skatina rengti tarptautinius teatro technologijų standartus ir naudoti teatro scenos ženklus. Jos sudaro palankesnes sąlygas bendradarbiauti siekiant šio tikslo.

7 straipsnis

Leidiniai

Remdamosi atitinkamais vidaus teisės aktais, Šalys susitaria bendradarbiauti, įskaitant palankesnių sąlygų kitos Šalies leidinių mainams ir sklaidai sudarymą:

a) mugių, seminarų, literatūros renginių ir kitų panašių renginių, susijusių su leidiniais, įskaitant viešą kūrinių skaitymą, rengiamą paeiliui įvairiose vietose, organizavimas;

b) palankesnių sąlygų bendrai leidybai ir vertimams sudarymas;

c) palankesnių sąlygų bibliotekų darbuotojų, rašytojų, vertėjų, prekiautojų knygomis ir leidėjų profesiniams mainams ir mokymui sudarymas.

8 straipsnis

Vietovių ir istorinių paminklų apsauga

Šalys susitaria bendradarbiauti, taip pat sudarydamos palankesnes sąlygas paramai specialiųjų žinių ir gerosios patirties mainams, susijusiems su vietovių ir istorinių paminklų apsauga, atsižvelgdamos į UNESCO pasaulio paveldo apsaugos misiją. Tai apima palankesnių sąlygų sudarymą keistis ekspertais, bendradarbiauti profesinio mokymo klausimais, didinti vietos bendruomenių informuotumą ir konsultuoti istorinių paminklų, saugomų vietovių apsaugos klausimais ir teisės aktų bei priemonių, susijusių su paveldu, įgyvendinimo klausimais, visų pirma susijusiais su paveldo įtraukimu į vietos bendruomenių gyvenimą. Toks bendradarbiavimas vyksta pagal atitinkamus Šalių vidaus teisės aktus.

C SKIRSNIS

BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

9 straipsnis

Baigiamosios nuostatos

1. Šio Protokolo nuostatos taikomos ES Šaliai ir kiekvienai CA Šalies respublikai nuo pirmosios mėnesio, po to kai atitinkama CA Šalies respublika deponavo UNESCO konvencijos ratifikavimo dokumentus, dienos.

2. Jei visos CA Šalies respublikos deponavo UNESCO konvencijos ratifikavimo dokumentus prieš pasikeičiant šio Susitarimo V dalies (Baigiamosios nuostatos) 353 straipsnio 2 ir 3 dalyje nurodytais pranešimais, šio Protokolo nuostatos taikomos nuo šio Susitarimo įsigaliojimo dienos.